

ШЕСТОЙ БУБЕН. В. А. Ивигин.

1

00:00 — 00:00

əwəŋkīl	bičōtin	značit	mo	monŋil	šamašil	bičōtin
əwəŋki-l	bi-čō-tin	značit	mo =	mon-ŋi-l	šamašil	bi-čō-tin
эвенк-PL	быть-PST-3PL	значит	RFL.SLIP	RFL-INDPS-PL	шаман.PL	быть-PST-3PL

Эвенки были, значит, свои шаманы были.

2

00:06 — 00:06

munŋi	čambal	bičōn	amin	aminmi	bratin	bičōn	ivigin	ivan	ivanovič
mun-ŋi	čamba-l	bi-čō-n	amin =	amin-mi	brati-n	bi-čō-n	ivigin	ivan	ivanovič
1PL(EXCL)-INDPS	Чамба-PL	быть-PST-3SG	отец.SLIP	отец-PS1SG	брат-PS3SG	быть-PST-3SG	Ивигин	Иван	Иванович

У нас, у рода Чамба, был брат моего отца Ивигин Иван Иванович.

3

00:06 — 00:06

bičōn	prawda	tuŋa	bor	əwədit	gunmi
bi-čō-n	prawda	tuŋa	bor =	əwə-di-t	gun-mi
быть-PST-3SG	правда	так	SLIP	эвенкийский-ATR-ADV	сказать-CVCOND

šo	ajat	bičōn
šo	aja-t	bi-čō-n
сильный(о.проявлении.качества)	хороший-ADVZ	быть-PST-3SG

Он был правда, если по-эвенкийски сказать, очень хорошо было.

4

00:20 — 00:20

no	značit	jəsli	indūwər	šamašil	nadan	gi	gišuwəl
no	značit	jəsli	in-dū-wər	šamašil	nadan	gi =	gišu-wəl
но	значит	если	жизнь-DATLOC-RFL.PL	шаман.PL	семь	колотушка.SLIP	колотушка-INDEF

[uŋtuwul[при.расшифровке]]	nuŋan	uspəttən	tolko	n'ujunmə
[uŋtuwu-l[при.расшифровке]]	nuŋan	uspət-tə-n	tolko	n'ujun-mə
[бубен-PL]	3SG	успеть-NFUT-3SG	только	шесть-ACC

Но, значит, если в жизни шаманов 7 колотушек [оговорка вместо «бубнов»], он успел только шесть.

5

00:22 — 00:22

tri	tritsatovo	značit	toli	šamašilwu	ə	huški	mo	mortalraØ
tri =	tritsatovo	značit	toli	šamašil-wu	ə	huški	mo =	morta-l-ra-Ø
тридцатого.SLIP	тридцатого	значит	тогда	шаман.PL-ACC	SLIP	против	SLIP	бороться-INCH-NFUT-3PL

В тридцатом году [= тридцатого], значит, тогда против шаманов боролась.

6

00:32 — 00:32

toli	nuŋan	tolko	uspəttən	n'ʊŋunma	uŋtuwulə	odan
toli	nuŋan	tolko	uspət-tə-n	n'ʊŋun-ma	uŋtuwu-l-ə	o-da-n
тогда	3SG	только	успеть-NFUT-3SG	шесть-ACC	бубен-PL-ACCIN	сделать-NFUT-3SG

Тогда он только успел шесть, бубны сделал.

7

00:35 — 00:35

na	nadiwan	ošin	uspətčə
na =	nadi-wa-n	o-ši-n	uspət-čə
седьмой.SLIP	седьмой-ACC-PS3SG	NEG-NFUT-3SG	успеть-PNEG

Седьмой не успел.

8

00:53 — 00:53

a	tak	tuy	əwəŋkil	jəsli	šaman	aja	ili	nu	tug	rodtsvəniki	sčitajut	əto	pa	usmatr'əniju
a	tak	tuy	əwəŋki-l	jəsli	šaman	aja	ili	nu	tug	rodtsvəniki	sčitajut	əto	pa	usmatr'əniju
a	так	так	эвенк-PL	если	шаман	хороший	или	ну	так	родственники	считают	это	по	усмотрению

А так эвенки, если шаман хороший или так родственники считают, это по усмотрению [могут разрешить ему иметь и восьмой бубен].

9

00:56 — 00:56

toli	o	paslədnij	značit	nadan	i	d'apki	uŋtuwun
toli	o =	paslədnij	značit	nadan	i	d'apki	uŋtuwun
тогда	SLIP	последний	значит	семь	и	восьмой	бубен

Тогда последний, значит, семь, и восьмой бубен.

10

01:10 — 01:10

əto	n'umun	uŋ	nadan	uŋtuwəl	ōŋɣara∅	listvenitsi	iz	listvenitsi
əto	n'umun	uŋ	nadan	uŋtuwə-l	ō-ŋɣa-ra-∅	listvenitsi	iz	listvenitsi
это	шесть.SLIP	бубен.SLIP	семь	бубен-PL	сделать-НАВ-NFUT-3PL	лиственницы	из	лиственницы

[iroktu[при.расшифровке]]	a	d'apki	paslednij	užə	zav'əršajušij	š	d'əlali	užə	toli	oŋkitin
[iroktu[при.расшифровке]]	a	d'apki	paslednij	užə	zav'əršajušij	š =	d'əlali	užə	toli	o-ŋki-tin
[лиственница]	a	восьмой	последний	уже	завершающий	SLIP	делали	уже	тогда	сделать-PSTITER-3PL

d'a	kak	ana	ja	bir'oza	tak	ičə
d'a =	kak	ana	ja =	bir'oza	tak	ičə =
SLIP	как	она	SLIP	береза	так	SLIP

Это шесть, семь бубнов делали из лиственницы, а восьмой, последний уже, завершающий, делали уже тогда делали из березы, [нрзб].

11

01:11 — 01:11

i	əto	užə	bilo
---	-----	-----	------

i əto užə bilo

и	это	уже	было
---	-----	-----	------

и это уже было

12

01:17 — 01:17

a	так	okin	nuŋan	значит	bičōn	родовой	bičōn	šaman
---	-----	------	-------	--------	-------	---------	-------	-------

a так okin nuŋan значит bi-čō-n родовой bi-čō-n šaman

a	так	когда	3SG	значит	быть-PST-3SG	родовой	быть-PST-3SG	шаман
---	-----	-------	-----	--------	--------------	---------	--------------	-------

a так когда он значит был родовой был шаман [girku]

13

01:17 — 01:17

girku	girku	girku	f	tritsatom	gadu	girkučān	leningrattiki	ičōw	i	nuŋani	vot	ətot
-------	-------	-------	---	-----------	------	----------	---------------	------	---	--------	-----	------

girku = girku = girku = f tritsatom gadu girku-čā-n leningrat-tiki ičōw = i nuŋani vot ətot

ходить.SLIP	ходить.SLIP	ходить.SLIP	в	тридцатом	году	ходить-PST-3SG	Ленинград-ALL	SLIP	и	3SG	и	вот	этот
-------------	-------------	-------------	---	-----------	------	----------------	---------------	------	---	-----	---	-----	------

ŋ'umi	ŋ'umīwi	vot	tikin	n'uŋin	gi	əto	nuŋitpi	i	girkuran	leningrattiki
-------	---------	-----	-------	--------	----	-----	---------	---	----------	---------------

ŋ'umi = ŋ'umī-wi vot tikin n'uŋi-n gi = əto nuŋi-t-pi i girku-ra-n leningrat-tiki

шестой.SLIP	шестой-ACC.RFL	вот	сейчас	шестой-PS3SG	SLIP	это	шестой-INSTR-RFL	и	ходить-NFUT-3SG	Ленинград-ALL
-------------	----------------	-----	--------	--------------	------	-----	------------------	---	-----------------	---------------

В тридцатом году он поехал в Ленинград, и он и вот этот шестой свой [бубен], шестой его [бубен], вот теперь со своим шестым [бубном] поехал в Ленинград.

14

01:21 — 01:21

šu	šuru	šurupčōtin	ičəpkonu∅	leningrattiki
----	------	------------	-----------	---------------

šu = šuru = šuru-p-čō-tin ičə-pkon-u-∅ leningrat-tiki

пойти.SLIP	пойти.SLIP	пойти-TR-PST-3PL	видеть-CAUS-NFUT-3PL	Ленинград-ALL
------------	------------	------------------	----------------------	---------------

Возили, показывали в Ленинград.

15

01:21 — 01:21

nu	a	šamannun	ras	šaman	šururən	d'ərul	nu	d'əruwutən	nado
----	---	----------	-----	-------	---------	--------	----	------------	------

nu a šaman-nun ras šaman šuru-rə-n d'ərul = nu d'əru-wu-tən nado

ну	а	шаман-COM	раз	шаман	пойти-NFUT-3SG	подпевать.SLIP	ну	подпевать-CVINT-3PL	надо
----	---	-----------	-----	-------	----------------	----------------	----	---------------------	------

Ну а с шаманом, раз шаман поехал, подпевать [присутствующие при камлании должны хором повторять за шаманом слова] надо.

16

01:35 — 01:35

d'ə	d'əruŋnəru∅	značit	patpəvali	kagda
-----	-------------	--------	-----------	-------

d'ə = d'əru-ŋnə-ru-∅ značit patpəvali kagda

подпевать.SLIP	подпевать-НАВ-NFUT-3PL	значит	подпевали	когда
----------------	------------------------	--------	-----------	-------

Повторяли, значит, подпевали когда.

17

01:43 — 01:43

toli	ašal	leningrattiki	ošiØ	šurumūšə
toli	ašal	leningrat-tiki	o-ši-Ø	šuru-mū-š-ə
тогда	женщина.PL	Ленинград-ALL	NEG-NFUT-3PL	пойти-DES-INCEP-PNEG

Тогда женщины в Ленинград не хотели поехать.

18

01:51 — 01:51

bə	toli	ŋolətčüØ	gorot	gorottū	odāwər	šururə
bə =	toli	ŋolət-t-čü-Ø	gorot =	gorot-tū	o-dā-wər	šuru-rə
SLIP	тогда	бояться-DUR-NFUT-3PL	город.SLIP	город-DATLOC	NEG-CVPURP-RFL.PL	пойти-PNEG(конструкция!)

Тогда они боялись в город ехать.

19

01:51 — 01:51

toli	tar	nuŋannunin	girkučötin	il	ilan	bəjəl
toli	tar	nuŋan-nuni-n	girku-čō-tin	il =	ilan	bəjəl-l
тогда	тот	3SG-COM-PS3SG	ходить-PST-3PL	три.SLIP	три	мужчина-PL

Тогда с ним поехали трое мужчин.

20

02:32 — 02:32

za	nuŋan	d'ad'a	ulgurəŋkīn
za =	nuŋan	d'ad'a	ulgurə-ŋki-n
SLIP	3SG	дядя	рассказать-PSTITER-3SG

Он, дядя, рассказывал:

21

02:32 — 02:32

nuŋartin	pojəzdaduk	toŋorəØ	i	stantsijadu	nuŋarwatin	ju	ju
nuŋartin	pojəzda-duk	toŋo-rə-Ø	i	stantsija-du	nuŋar-wa-tin	ju =	ju =
3PL	поезд-ABL	сесть-NFUT-3PL	и	станция-DATLOC	3PL-ACC-PS3PL	выйти.SLIP	выйти.SLIP

jūwuŋnəŋəØ	ičəpkonən	narot	ičə	ičədotin	ičəp
jū-wu-ŋnə-rə-Ø	ičə-pkon-ə-n	narot	ičə =	ičə-do-tin	ičə-p =
выйти-TR-НАВ-NFUT-3PL	видеть-CAUS-NFUT-3SG	народ	SLIP	видеть-CVPURP-3PL	видеть-CAUS.SLIP

Они в поезд сели и на станции их высаживали, показал, чтобы народ видел.

22

02:34 — 02:34

nu	kak	gavaritsa	əto	tajožnijə	l'ud'i	no	vo	vs'akom	slu[čajə]
nu	kak	gavaritsa	əto	tajožnijə	l'ud'i	no	vo	vs'akom	slu[čajə]
но	как	говорится	это	таежные	люди	но	во	всяком	слу[чае]

Но, как говорится, таежные люди, но, во всяком случае...

23

02:36 — 02:36

taduk	o	omol	omоŋkitin	i	značit	n'уџи	уŋктəwəнəн
taduk	o =	omol =	omo-ŋki-tin	i	značit	n'уџи	уŋктəwəн-ə-n
потом	прийти.SLIP	прийти.SLIP	прийти-PSITTER-3PL	I	значит	шестой	бубен-ACCIN-PS3SG

bi	izdačāw	v	kalpašəfskij	muзəj
bi	izda-čā-w	v	kalpašəfskij	muзəj
1SG	сдать-PST-1SG	в	Колпашевский	музей

Потом приехали, и, значит, шестой бубен я сдал в Колпашевский музей.

24

02:52 — 02:52

tar	tug	bu	abaw	nuŋan	уŋtu	ša	šag	šagdi	[odan[при.расшифровке]]
tar	tug	bu	aba-w	nuŋan	уŋtu =	ša =	šag =	šagdi	[o-da-n[при.расшифровке]]
тот	так	1PL(EXCL)	отец-PS1SG	3SG	SLIP	старый.SLIP	старый.SLIP	старый	[статья-NFUT-3SG]

Потом так мы, мой отец, он старый стал

25

02:53 — 02:53

značit	in	in	i[u]ŋtuwunən	nuŋan	aba	taril	ə	otojod'əŋkin	tuŋawa	anŋanil
značit	in =	in =	i[u]ŋtuwun-ə-n	nuŋan	aba	tari-l	ə	otojo-d'ə-ŋki-n	tuŋa-wa	anŋani-l
значит	SLIP	SLIP	бубен-ACCIN-PS3SG	3SG	отец	тот-PL	SLIP	стеречь-IPFV-NFUT-3SG	пять-ACC	год-PL

Значит, его бубен он, отец, хранил пять лет.

26

03:15 — 03:15

ili	no	štobi	labazidū	no	nōkidū	labas	nōkidū	ajat	noŋnurən
ili	no	štobi	labazi-dū	no =	nōki-dū	labas	nōki-dū	aja-t	no-ŋnu-rə-n
или	но	чтобы	лабаз-DATLOC	SLIP	лабаз-DATLOC	лабаз	лабаз-DATLOC	хороший-ADV	положить-PHAB-NFUT-3SG

i	štob	omčo	ulapča	i	okolo	ilan	ilan	metril	štobi	əkumat	omčo	ərəkə
i	štob	o-mčo	ulap-ča	i	okolo	ilan	ilan	metri-l	štobi	əku-mat	o-mčo	ə-rə = kə
и	чтобы	NEG-MCOND	промокнуть-PNEG	и	около	три	три	метр-PL	чтобы	какой-INTS	NEG-MCOND	что-PNEG = FOC

Или, но чтобы, в лабазе хорошо положит, чтоб не промок, и около трех метров, чтобы никто не это самое.

vot	i	značit	i	f	paslednij	ras	toli	f	paslednij	ras	bi	bi	tožə	uŋktuwunə	əčāw
vot	i	značit	i	f	paslednij	ras	toli	f	paslednij	ras	bi	bi	tožə	uŋktuwun-ə	ə-čā-w
вот	и	значит	и	в	последний	раз	тогда	в	последний	раз	1SG	1SG	тоже	бубен-ACCIN	что-PST-1SG

əruktačāw	i	taduk	aba	bimrək	nōkudu	nōrun	i	gulən
ərukta-čā-w	i	taduk	aba	bimrək	nōku-du	nō-ru-n	i	gu-l-ə-n
высмотреть-PST-1SG	и	потом	отец	навсегда	лабаз-DATLOC	положить-NFUT-3SG	и	сказать-INCH-NFUT-3SG.SLIP

gunən	ək	əkumat	oŋki	oγin
gun-ə-n	ək = əku-mat	oŋki	o-γin	
сказать-NFUT-3SG	SLIP	кто-INTS	NEG.SLIP	NEG-IMPER.3SG

Вот и значит и в последний раз тогда, в последний раз я тогда бубен высмотрел, и тогда отец навсегда в лабаз положил и сказал, что никто не должен [прикасаться].

no	taduk	orlovo	v	šisdisat	p'ərvom	hakulrəØ	ləpromhozu	hawalilrəØ
no	taduk	orlovo	v	šisdisat	p'ərvom	haku-l-rə-Ø	ləpromhoz-u	hawali-l-rə-Ø
но	потом	Орлово	в	шестьдесят	первом	закрыть-INCH-NFUT-3PL	леспромхоз-ACCIN	ходить-INCH-NFUT-3P

Но потом Орлово в 61-м закрыли, леспромхоз, начали ходить [охотиться].

i	tōli	bi	girkuØm	n'on'o	girkuran	tuγə	v	d'iv'anostom	i	tarilwa	up
i	tōli	bi	girku-Ø-m	n'on'o	girku-ra-n	tuγə	v	d'iv'anostom	i	tari-l-wa	up =
и	тогда	1SG	ходить-NFUT-1SG	мать	ходить-NFUT-3SG	так	в	девьяностом	и	тот-PL-ACC	SLIP

omowrow	čaŋki	i	bi	toli	ələwətin	kalpašəfskij	muzəjtiki	izdatčāw
omo-w-ro-w	čaŋki	i	bi	toli	ələ-wə-tin	kalpašəfskij	muzəj-tiki	izdat-čā-w
прийти-CAUS-NFUT-1PL(EXCL)	санки	и	я	тогда	весь-ACC-PS3PL	колпашевский	музей-ALL	сдать-PST-1SG

И тогда я сходил, мать сходила, и в девьяностом их привезли [на] санках, и я тогда всех их в Колпашевский музей сдал.